

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

УДК 801.73

### ФИЛОЛОГО-ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ УСПЕШНОГО ПРАКТИЧЕСКОГО ПРИМЕНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ

**Е.В. Борщевская**

Тверской государственный университет, Тверь

Основная цель статьи состоит в обосновании утверждения о том, что знание и использование переводчиком принципов филологической герменевтики способствует значительному улучшению качества перевода и его адаптации к потенциальной аудитории читателей.

**Ключевые слова:** коммуникация, исходный язык, переводящий язык, филологическая герменевтика, переводческая стратегия, исторический горизонт, социокультурный горизонт, герменевтические предрассудки, герменевтический круг.

XXI век по праву называют веком глобальной коммуникации. Всё чаще коммуникация предполагает участие представителей различных культур, говорящих на разных языках. Определяющую роль в передаче информации в таких случаях играет перевод речи, как письменной, так и устной.

Принимая определение перевода как деятельности по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке, далее – ИЯ) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке, далее – ПЯ) [4], а также соглашаясь, что одной из основных целей перевода является установление отношений смысловой эквивалентности между исходным и переводным текстами, мы приходим к выводу о том, что процессы понимания переводимого текста самим переводчиком не только играют определяющую роль в процессе перевода, но в итоге определяют и его качество. Таким образом, знание и использование переводчиком принципов филологической герменевтики как науки, изучающей процессы понимания текстов, способствует значительному улучшению качества перевода и его наилучшей адаптации к потенциальной аудитории читателей / слушателей с учётом социокультурных, исторических, экономических различий, а также различий между языками как различными концептуальными источниками, обеспечивая реа-

лизацию максимально возможного потенциала переводимого текста в смысле оптимизации его понимания.

Существует ряд факторов, осложняющих процесс перевода. Так, различие между концептами исходного и переводящего языков; различия в культурах носителей языков [6], различия в структурной организации исходного и переводящего языков, различия, обусловленные историческими эпохами, политическими и социальными факторами, могут порождать дополнительные сложности в правильной интерпретации и последующем переводе оригинального текста.

Среди других факторов, осложняющих процесс перевода текста и связанных непосредственно со знаниями переводчика в областях ИЯ и ПЯ, назовём следующие: поиск значения слова, наиболее точного в смысловом отношении в контексте переводимого текста; перевод идиом, поговорок, метафор, устойчивых словосочетаний; перевод имён собственных; понимание структуры текста на ИЯ и сохранение аналогичной структуры текста на ПЯ, а при необходимости подбор иной структуры текста, позволяющей максимально эффективно решить задачи перевода; понимание и определение жанра, в котором работал автор, и реализация соответствующего ему жанра на ПЯ.

Невозможно не отметить ещё одну сложность, а именно то, что для обеспечения качественного перевода всё большее значение приобретают профессиональные знания переводчика в области предмета переводимого текста. Особенно важны такие знания в тех случаях, когда речь идёт о переводах специальной научной или технической литературы. Современная наука развивается стремительными темпами, степень сложности исследований за последние десятилетия возросла значительно. Именно в силу этой причины всё чаще можно видеть профессиональных переводчиков, для которых лингвистическое образование является не первым и не единственным. Зачастую только при наличии профессиональных знаний в области тематик переводимых текстов переводчик может добиться полноценного понимания конкретного текста, а значит и его качественного перевода с максимально приближенным к источнику информативным наполнением.

Принимая в расчёт объективную реальность существования всех перечисленных выше проблем, можно говорить о том, что достичь абсолютно точного перевода текста с одного языка на другой невозможно. Можно говорить лишь об уровнях приближения, характеризующих качество перевода.

Для обеспечения систематического подхода к процессу перевода, для повышения эффективности процесса самого перевода и в целях повышения его качества разработаны и применяются различные стратегии перевода. По своему определению «переводческая стратегия» воплоща-

ет в себе основные принципы филологической герменевтики, которые переводчик использует в процессе перевода текста.

Разные авторы дают различные определения термина «переводческая стратегия». Ниже перечислим лишь некоторые из них.

И.С. Алексеева даёт определение переводческой стратегии как осознанно выбранного алгоритма переводческих действий при переводе конкретного текста (группы текстов) [1].

Н.К. Гарбовский говорит о том, что стратегия перевода – это определённая генеральная линия поведения переводчика: стратегия преобразования им исходного текста в виде деформации последнего, когда решается вопрос о том, чем жертвовать [2].

В.Н. Комиссаров утверждает, что переводческая стратегия – это своеобразное переводческое мышление, которое лежит в основе действий переводчика [3].

В своей статье «Translation procedures, strategies and methods» М. Ордудари ссылается на то, что Крингс определяет переводческую стратегию как осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретных переводческих проблем в рамках конкретной переводческой задачи, и на то, что Лойсчер определяет переводческую стратегию как потенциально осознанную процедуру решения проблемы, встречающейся при переводе текста или его сегмента [7].

Во всех перечисленных выше определениях можно выделить общие, присутствующие в той или иной форме, составляющие. Во-первых, присутствует понятие «осознанного», т.е. отмечается зависимость результата перевода от процессов понимания переводчиком текста (так как в основе осознания предмета лежат процессы понимания этого предмета). Во-вторых, результатом завершения процесса понимания является реализация последующего осознанного процесса – процесса перевода текста. Отсюда, можно утверждать, что осознанность является одной из характеристик понятия «переводческая стратегия».

В-третьих, понятие «осознанного» в контексте упомянутых определений очень тесно связано с понятием «личностного»: то, как будет выглядеть переведённый текст, может находиться в прямой зависимости от личностного, персонального, субъективного восприятия конкретного текста конкретным переводчиком. По этой причине переводы одного и того же текста, сделанные разными переводчиками, могут существенно отличаться друг от друга. Подобная ситуация с различиями также может возникать в тех случаях, когда перевод осуществляется с языка оригинала на другой (промежуточный) язык, а уже затем на финальный переводящий язык. Персональность восприятия определяется в том числе историческими и социокультурными горизонтами переводчика. Таким образом, обеспечение максимально возможной смысловой идентичности перевода оригинальному замыслу автора текста будет на-

прямую зависеть от способности переводчика избавиться от своих герменевтических предрассудков, обусловленных и определяемых его историческими и социокультурными горизонтами.

Способность переводчика смотреть на содержание текста глазами автора и понимать оригинальную авторскую идею является свидетельством преодоления герменевтических предрассудков.

В своём труде «*Memes of translation: the spread of ideas in translation theory*» Честерман, помимо осознанности, также определяет и другие характеристики переводческих стратегий. Он утверждает, что переводческие стратегии по своей сути субъективны, подразумевают манипуляцию текстом, зависят от цели перевода и проблем, с которыми сталкивается переводчик в процессе перевода конкретного текста [5].

Безусловно, способность найти в ПЯ наиболее точно передающие идею автора слова, фразы–эквиваленты, передать нюансы интонаций автора, а также точно выявить структуру текста и передать специфику жанра определяется профессионализмом переводчика, а именно, его знаниями в области ИЯ и ПЯ, владением стратегиями, методами и процедурами перевода.

Поиск переводчиком слов, фраз на переводящем языке, которые наиболее точно передают смысл оригинального текста, безусловно, предполагает работу как с отдельными сегментами текста, так и с текстом как единым целым. Постоянно циркулируя в пределах текста от сегмента к целому и обратно, переводчик тем самым реализует на практике понятие герменевтического круга в целях выполнения перевода конкретного текста.

Знание стандартов и требований, предъявляемых к переводу в зависимости от типа текста (художественный, технический, деловой, научный и т.д.), целей перевода и специфики аудитории, которой адресован текст, играет важную роль в максимальной адаптации текста к целевой аудитории.

Итак, можно утверждать, что в основе способности переводчика реализовать свой профессионализм и знание языков для решения задачи наилучшего сохранения идеи автора и смысловой идентичности информации переводимого текста лежат процессы понимания самим переводчиком идеи автора, горизонтов автора и смыслового наполнения конкретного текста. Другими словами, именно филологическая герменевтика, являясь наукой о процессах понимания, даёт переводчику базис для *понимания текста* и базис для *понимания процессов понимания*, на основании которых, переводчик может максимально эффективно реализовать свои знания и профессионализм в областях языкознания, переводоведения, теории и практики перевода и многих других дисциплин.

### **Список литературы**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И.С. Алексеева. – М. : Издательский центр Академия, 2004. – 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. гос. ун-та, 2004. – 544 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 410 с.
4. Перевод [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org>. – Дата обращения: 14.04.2013.
5. Chesterman, Andrew. Memes of translation: the spread of ideas in translation theory [Текст] / A. Chesterman. – Published by John Benjamins Publishing Co., June 5th 1997. –226 p.
6. Culler, Jonathan. Structuralist poetics: structuralism, linguistics, and the study of literature [Текст] / J. Culler. – London : Routledge, 2002. –348 p.
7. Ordudari, Mahmoud. Translation procedures, strategies and methods [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.bokorland.com/journal/41culture.htm>. – Дата обращения: 14.04.2013.

### **PHILOLOGICAL AND HERMENEUTICAL BASIS OF SUCCESSFUL PRACTICAL APPLICATION OF TRANSLATION STRATEGIES**

**E.V. Borshchevskaya**

Tver State University, Tver

The main purpose of the article is to give proof of statement that knowledge of rules of philological hermeneutics and its application by a translator significantly contributes to the improvement of translation quality of translation and its better adaptation to a target certain audience.

**Keywords:** *communication, source language, target language, philological hermeneutics, translation strategy, historical horizon, socio-cultural horizon, hermeneutical prejudice, hermeneutic circle,*

*Об авторе:*

БОРЩЕВСКАЯ Елена Викторовна – соискатель; кафедра английской филологии Тверского государственного университета, e-mail: [elena.borshchevskaya@gmail.com](mailto:elena.borshchevskaya@gmail.com)